

DOI: 10.26907/2074-0239-2021-63-1-120-124
УДК 811.571

КИТАЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ НАЗВАНИЙ ГОСУДАРСТВЕННОГО УСТРОЙСТВА В ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКАХ ШЭНЭХЭНСКИХ БУРЯТ

© Сыжэньдаолима

CHINESE BORROWINGS OF THE GOVERNMENT ADMINISTRATION NAMES IN WRITTEN SOURCES OF THE SHENEKHEN BURYATS

Syzhendaolima

The article studies Chinese loan words related to the sphere of state structure in the annals of the Shenekhen Buryats Bodongut Abida (1983); Abida, B. Dimchig, Z. Bolod, S. Lhamasurjen (1985); Huasai Sogtyn Zhamso (2011), written in Old Mongolian. These are the names of people given according to their position, the names of institutions, the names of trade, money and administrative units (ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ wang; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ yaamon; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ gunju; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ taizh; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ maimai; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ xian; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ huo bi). The fact that Chinese words were included in the lexicon of the Old Mongolian language is confirmed by their fixation in the dictionaries Norzhin Ch., Muren Man, Sichenchogto, and 大 Big Chinese–Russian Dictionary.

The research results have led to the conclusion that the use of Chinese borrowings in the annals testify to the contacts of the Shenekhen Buryats with the Chinese ones and may illustrate the meanings of words in the named dictionaries. This testifies to their mastery of the old Mongolian writing, that is, the written form of the Buryat language in Shenekhen. Some borrowed Chinese words retain their polysemy. There are borrowings that are doublets to Mongolian words.

The topic of interactions between the Chinese and Mongolian languages requires further research.

Keywords: Shenekhen Buryats, Old Mongolian language, borrowings, Chinese, Shenekhen Buryat language.

Статья посвящена изучению китайских заимствованных слов, относящихся к сфере государственного устройства, в летописях шэнэхэнских бурят Бодонгут Абида (1983); Б. Абида, Б. Димчиг, З. Болод, С. Лхамасурэн (1985); Хуасай Согтын Жамсо (2011), написанных на старомонгольском языке. Это наименования людей по должности, название учреждения, названия торговли, денег и административной единицы (ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ван; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ яамон; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ гунжу; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ тайж; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ маймай; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ сянь; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ хуо би). Подтверждением того, что китайские слова вошли в состав лексики старомонгольского языка, является их фиксация в словарях Норжин Ч., Мурэн Ман; Сычэнчогто, а также в Большом китайско-русском словаре (далее 大 БКРС).

Результаты исследования позволили сделать вывод, что примеры употребления китайских заимствований в летописях свидетельствуют о контактировании шэнэхэнских бурят с китайцами и могут выступать иллюстративным материалом к значениям слов в названных словарях. Это свидетельствует об их освоении старомонгольской письменностью, то есть письменной формой бурятского языка в Шэнэхэне. Некоторые китайские слова сохранили многозначность при заимствовании. Есть заимствования, выступающие дублетами к монгольскому слову.

Тема взаимодействия китайского и монгольских языков требует дальнейшего изучения.

Ключевые слова: шэнэхэнские буряты, старомонгольский язык, заимствования, китайский язык, язык шэнэхэнских бурят.

В российской науке в последние годы наблюдается активный интерес к жизни шэнэхэнских бурят, эмигрировавших в начале XX века из России во Внутреннюю Монголию в Китай (КНР) в результате сложных исторических событий на родине. Исследования российских учёных пока-

зывают, что, несмотря на эмиграцию и проживание бурят во Внутренней Монголии уже более ста лет, они сохранили национальную культуру и родной язык [Сыжэньдаолима, Егодурова]. Шэнэхэнские буряты продолжают использовать старомонгольский язык, которым пользовались

до ухода из России, когда жили в Бурятии. Однако местоположение Шэнэхэна на территории Китая, где в настоящее время проживают буряты, китайцы, монголы и другие народы, оказывает огромное влияние на язык шэнэхэнских бурят. Межэтническое контактирование способствует проникновению в старомонгольский язык, используемый шэнэхэнскими бурятами, китайской лексики.

Китайские заимствования в языке шэнэхэнских бурят представила в своей статье Б. Д. Бальжинмаева, произведя их выборку из различных словарей, произведений бурятской, монгольской, русской научной и художественной литературы [Бальжинмаева].

Цель настоящей статьи – изучить китайские заимствования в языке шэнэхэнских бурят на материале письменных источников, написанных на старомонгольском языке самими носителями языка.

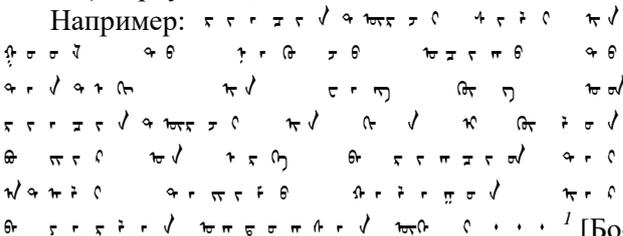
Первые сведения о шэнэхэнских бурятах, написанные на старомонгольском языке, стали известны в 80-ые годы XX века. К ним относятся сочинения по истории, летописи и другие работы о языке и культуре шэнэхэнских бурят. Сочинение Бодонгут Абида «Краткая история бурят-монголов» появилось в 1983 г. [Бодонгут Абида], в 1985 г. вышла работа по истории шэнэхэнских бурят Б. Абида, З. Болод, Б. Димчиг, С. Лхамсурэн: «Современный исторический обзор бурят Шэнэхэна» («*Sineken-ü buriyadčud-un oyir-a-yin teüke-yin toyimu*») [Современный исторический обзор бурят Шэнэхэна]. В 2001 г. издана статья Л. Мигморсурун «Русские бурят-монголы» («*Орос дахь монголчууд*») [Мигморсурун], в 2011 г. – книга Хуасай Согтын Жамсо «Шэнэхэнские бурят-монголы» («*Shenekhen Buriyad mongol shud*») [Хуасай Согтын Жамсо].

Сделаем выборку китайских заимствований, относящихся к названиям государственного устройства, из этих летописей.

В летописях Бодонгут Абида, Хуасай Согтын Жамсо, «Современном историческом обзоре бурят Шэнэхэна» употребляются следующие заимствованные слова: 王 *wáng* – □□□; 衙门 *yá mén* – □□□□□; 公主 *gōng zhǔ* – □□□□□; 太子 *tài zǐ* – □□□□□□; 买卖 *mǎi mai* – □□□□□□□; 县 *xiàn* – □□□□□; 货币 *huò bì* – □□□□□ [Бодонгут Абида], [Хуасай Согтын Жамсо], [Современный исторический обзор бурят Шэнэхэна]. Подтверждением того, что эти китайские слова заимствованы старомонгольским языком, является то, что они вошли в словари монгольского языка Норжин Ч., Мурэн Ман «Монгол Хэлний Толь» 蒙古语辞典 («Словарь монгольского языка»)

ка») [Норжин, Мурэн, 1999] и Сычэнчогто «Монгол угсийн язгуурын толь» 蒙古语词根词典 (Монгольский словарь корневых слов) [Сычэнчогто]. В нашей работе описание заимствованных китайских слов будет даваться по «Монгольскому словарю корневых слов» Сычэнчогто, в котором указывается этимология слова и китайские заимствования даются с пометой *китайское*.

В летописях встречается китайское слово 王 *wáng*. В словаре Сычэнчогто ст. монг. и бур. □□□ – 王 *wáng* это слово дается как многозначное и омонимичное, оно имеет четыре значения (трактовку значений мы даём в переводе на русский язык, перевод наш): 1) первый титул императорского правительства, назывался *ууг* на древнемонгольском языке: *ууг хан*; король страны; 2) первое положение округа во время династии Цин: ван уезда; 3) первая степень в династии: Цин ван (великий князь); 4) (переносное значение) глава: пчелиная матка (кит. *wáng*) [Сычэнчогто, с. 2493]. Основными являются наименования первых (главных) по должности людей в стране, в правительстве, в округе, в династии: *ван, князь; царь, король; император, государь, монарх; главарь*; переносное значение – матка (напр. у пчёл).

Например:  [Бодонгут Абида, с. 75] – *Когда Ринчиндоржи переехал в Силин-Гол, местные ван гуун (князья) приветствовали их не так горячо, как власть имущих в Хулунбууре* (здесь и далее разрядка наша – С.). Слово *ван* употреблено в названных выше летописях в старомонгольской графике □□□ в значении «главный человек в династии».

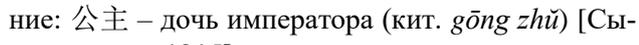
В летописях употребляется также и китайское слово 衙门 *yá mén* – □□□□□ (ям□он). В словаре Сычэнчогто ст. монг. и бур. □□□□□ даны следующие значения: 衙门, 部, 职务 1) место, где чиновники принимали решения в прежнее время: «построили ууг воо яамон» («памятник Цзян ян шуи»), чиновники яамона; 2) мини-

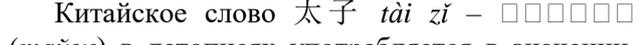
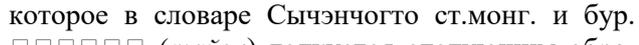
¹ 1) Приведенные нами примеры из летописей на старомонгольском языке по правилам должны были быть написаны в вертикальном виде, но для удобства оформления всего русскоязычного текста нашей статьи мы использовали горизонтальную запись. 2) Переводы примеров, приведенных из летописей на старомонгольском языке, сделаны нами.

стерство; отдел: министерство иностранных дел; 3) название буддийского учреждения при династии Юань; 4) должность в прежнее время (кит. 衙门 *yá mén*) [Сычэнчогто, с. 2471].

Например:  [Бодонгут Абида, с. 66]. – После того, как бурят-монголы переселились в район Шэнэхан в Хулунбуире мэрин яамон (гос. учреждение) принял решение создать Бурятский уезд в районе Шэнэхан, и из мэрин яамон (гос. учреждение) назначили Абиду Раднаева главой уезда, а Аюшу Жамсаранэ заместителем главы...

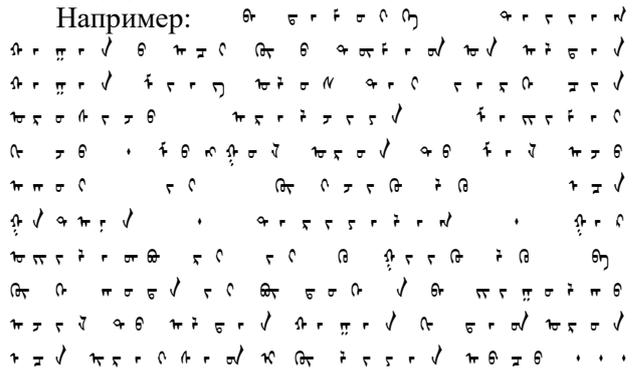
Слово *яамон* употреблено в этом примере в значении «место, где чиновники принимали решения в прежнее время», в старомонгольской графике .

Китайское слово 公主 *gōng zhǔ* –  (*гунжу*) употребляемое в летописях, в словаре Сычэнчогто ст.монг. , бур. хаанай басаган/  (*гунжу*) имеет следующее значение: 公主 – дочь императора (кит. *gōng zhǔ*) [Сычэнчогто, с. 1315].

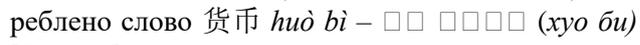
Китайское слово 太子 *tài zǐ* –  (*тайж*) в летописях употребляется в значении, которое в словаре Сычэнчогто ст.монг. и бур.  (*тайж*) толкуется следующим образом: 台吉 – потомки хана. В династии Юань сына хана называли Тайжи, позже его так называли и близкие родственники. Во времена династии Цин иерархия титулов от высшего к низшему называлась: *ван, гонг, байлор, бэйсэ* и *тайж*. Хохи *тайж* – бесполезный принц (кит. 太子 *tài zǐ*) [Сычэнчогто, с. 1760].

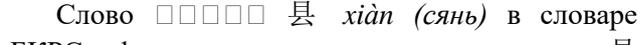
Например: XVI  [Хуасай Согтын Жамсо, с. 3]. – В XVI в. Алтан Хан выдал замуж дочь гунжу (принцессу) Балжин за тайжа (принца) Даихон сына Бубэ Бэйлэ Хана. Слова *гунжу* и *тайж* употребляются в тексте Хуасай Согтын Жамсо в своем основном значении.

В летописях используется китайское слово 买卖 *mǎi mai* –  (*маймай*). В Монгольском словаре корневых слов Сычэнчогто пишет, что слово  买卖 имеет значение «торговля». Это слово имеет, как пишет Сычэнчогто, разные варианты в диалектах: *маймаа, маймага* или *наймаи, наймаа*. Он приводит следующие примеры употребления слова *маймай*: *маймай хэхэ* – торговать (досл.: делать торговлю); *худалдаа маймай* – купля-продажа, торговля (кит. *mǎi mai*) [Сычэнчогто, с. 1350].

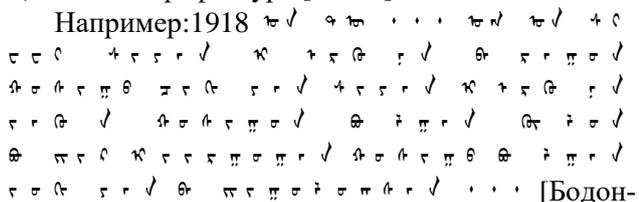
Например:  [Современный исторический обзор бурят Шэнэханэ, с. 2]. – Племянник Бату-Мункэ Даян-хана Тумет Алтан-хан (1507-1582) сосуществовал с династией Мин и вел маймай (торговлю). Помимо развития животноводства в Монголии, занятий сельским хозяйством, ремёслами и строительством Хух-Хото, Алтан-хан принимал людей из Китая

Займствованные китайские слова *ван (царь), яамон (приказ, присутствие), гунжу (принцесса), тайж (наследник принца), маймаа, наймаи (торговля)* употреблены в летописях в одном из своих значений, зафиксированных в словаре Сычэнчогто в старомонгольской графике.

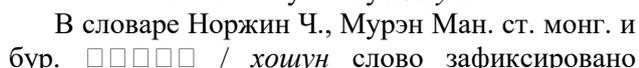
В летописях Бодонгут Абида и Хуасай Согтын Жамсо встречается китайское заимствованное слово: 县 *xiàn* –  (*сянь*) [Бодонгут Абида, с. 86], [Хуасай Согтын Жамсо, с. 27], только в летописи Хуасай Согтын Жамсо употреблено слово 货币 *huò bì* –  (*хуо би*) [Там же], которые тоже можно отнести к лексике государственного устройства. Но эти слова отсутствуют в словаре Сычэнчогто, их толкование имеется в «Большом китайско-русском словаре» [БКРС] и в словаре Норжин Ч., Мурэн Ман. [Норжин, Мурэн].

Слово  县 *xiàn* (*сянь*) в словаре БКРС зафиксировано в следующих значениях: 县 *xiàn* 1) уезд (админ. единица); уездный; провинция делится на большое число уездов; уездный народный комитет; 2) *ист.* владение вана, домен государя (территория от 200 до 500 или от 300 до 400 里 ли от столицы; объединение 2500 дворов);

3) *ист.* сянь (по колодезной системе землепользования единица обрабатываемой земли площадью в 16 кв. ли 里, равнялась 4 甸 или 16 井);
4) японск. Префектура [БКРС].

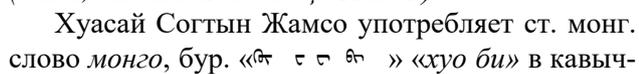
Например: 1918  [Бодонгут Абида, 1983, с. 86]. – В 1918 году... *сянь* (уезд) Шивэй был изменен на правое хошуун Эргун, а *сянь* (уезд) Цихайян был изменен на левое хошуун Эргун, и были объединены в шесть хошуунов в Хулунбуире...

В этом примере Бодонгут Абида употребляет слова *сянь* и *хошун*. По значению эти слова равнозначны. Но автор использует китайское слово *сянь*, чтобы достоверно назвать территорию, относившуюся к Китаю, и монгольское слово *хошун* для обозначения территории, перешедшей в ведение Внутренней Монголии. Таким образом, заимствованное слово *сянь* выступает как дублетное к монгольскому слову *хошун*.

В словаре Норжин Ч., Мурэн Ман. ст. монг. и бур.  / *хошун* слово зафиксировано только в значении «правительственный департамент, провинция Китая, тождественно монгольскому хошун» [Норжин, Мурэн, с. 2068].

Китайское слово 货币 *huò bì* в большом китайско-русском словаре дано в значении: 货币 *huò bì* – деньги; валюта; монета; денежный [БКРС].

Например:  [Хуасай Согтын Жамсо, с. 37]. – Расходы на строительство этого дацана и связанные с ним работы составили примерно 700.000 «хуо би» (название денег), из Маньчжу-го и провинции Северный Хинган собрали примерно 200.000 тухэриг (юань, денежная единица Китая) и из накопленных народом средств собрали примерно 200.000 тухэриг (юань, денежная единица Китая).

Хуасай Согтын Жамсо употребляет ст. монг. слово *монго*, бур.  «хуо би» в кавычках и поясняет, что это название денег.

Итак, нами произведена выборка заимствованных из китайского языка слов, относящихся к сфере государственного устройства (названия людей по должности, название учреждения, название торговли и денег, административной единицы), употребленных в летописях на старомонгольском языке. О вхождении этих слов в состав лексики старомонгольского языка свидетельствует их фиксация в словарях Сычэнчогто; Норжин Ч., Мурэн Ман.; БКРС. Как показывает наш анализ, все примеры употребления китайских заимствований в старомонгольской графике в летописях могут выступать иллюстративным материалом к словарным значениям заимствованных слов в названных словарях, что свидетельствует об их освоении старомонгольской письменностью, которая является письменной формой бурятского языка в Шэнэхэне.

Некоторые многозначные китайские слова вошли в старомонгольский язык с сохранением значений. Например, многозначное китайское слово 王 *wáng* (ван) употребляется в старомонгольском (шэнэхэнском бурятском) языке в тех же значениях [Сычэнчогто, с. 2493]. У некоторых многозначных китайских слов в старомонгольском (шэнэхэнском бурятском) языке при заимствовании происходит сужение их значений, они употребляются только в одном значении. Например, в словаре Норжин Ч., Мурэн Ман многозначное в китайском языке слово *сянь* (уезд) зафиксировано в одном значении «правительственный департамент, провинция Китая, тождественно монгольскому хошун» [Норжин, Мурэн, с. 2068]. Однозначное китайское слово 货币 *huò bì* (деньги) в старомонгольском (шэнэхэнском бурятском) языке заимствовано в том же значении, что и в языке-источнике.

Китайские заимствования в старомонгольском (шэнэхэнском бурятском) языке, выявленные нами в летописях, свидетельствуют о тесных контактах монгольского, бурятского и китайского народов. С точки зрения грамматической принадлежности они относятся к именам существительным. В основном это слова, которые являются номинацией предметов, не имеющих названий в старомонгольском языке. Но есть и такие слова, которые выступают дублетами к шэнэхэнским бурятским названиям предметов и явлений (*сянь* – *хошун*). Использование китайских заимствований в письменных источниках шэнэхэнских бурят свидетельствует о контактировании шэнэхэнских бурят с китайцами. Тема исследования имеет перспективы для продолжения; требуется дальнейшее изучение межэтнических контактов китайского и монгольских народов и взаимодействия их языков.

Список литературы

Абида Б., Болод З., Димчиг Б., Лхамасурэн С. Современный исторический обзор бурят Шэнэхэна (Sineken-ь buriyadiud-un oyir-a-yin te'ke-yin toyimu) / пер. со старомонгольского языка Е. Санжанова // Локальные особенности бурятской этнической общины Внутренней Монголии Китайской Народной Республики: материалы первой науч. экспедиции Национального гуманитарного института 2004 г. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2005. С. 23–38.

Бальжинимаева Б. Д. Китайские заимствования в языке шэнэхэнских бурят Внутренней Монголии Китая // Вестник Калмыцкого университета / гл. ред. Б. К. Салаев. Элиста: Изд-во Калмыцкого университета, 2020. № 2 (46). С. 72–77.

Бодонгут Абида. Краткая история бурят-монголов (Buriyad monggul-un tobci teuke). Автономный район Внутренняя Монголия КНР: Изд-во отдела культуры Внутренней Монголии, 1983. 114 с.

Большой китайско-русский словарь URL: // <https://bkrs.info/> (дата обращения: 20.10.2020).

Мигморсурун Л. Русские бурят-монголы (Орос дахь монголчууд) // World Mongolians. Изд-во Хух-хото КНР, 2001. С. 30–36

Норжин Ч., Мурэн Ман. Монгол Хэлний Толь (Словарь монгольского языка). Хух-хото: Изд-во отдела народов Внутренней Монголии, 1999. 3142 с.

Сыжэньдаолима, Егодурова В. М. Русские заимствования в языке шэнэхэнских бурят как память о межэтнических отношениях // Вестник БГУ. Язык. Литература. Культура 2018. Выпуск 2. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2018. С. 10–18.

Сычэнчогто. Монгол угсийн язгуурын толь (Монгольский словарь корневых слов). Хух-хото: Изд-во отдела народов Внутренней Монголии, 1988. 2972 с.

Хуасай Соэтын Жамсо. Шэнэхэнские бурят-монголы (Shenekhen Buriyad mongol shud). Автономный район Внутренняя Монголия КНР: Изд-во отдела культуры Внутренней Монголии, 2011. 340 с.

Shenekhena (Sineken-' buriyadiud-un oyir-a-yin te'ke-yin toyimu) [A Modern Historical Overview of the Shenekhen Buryats]. Per. so staromongol'skogo iazyka E. Sanzhanova. Lokal'nye osobennosti buriatskoi etnicheskoi obshchiny Vnutrennei Mongolii Kitaiskoi Narodnoi Respubliki. Materialy pervoi nauch. ekspeditsii Natsional'nogo gumanitarnogo instituta 2004 g, pp. 23–38. Ulan-Ude, BSU. (In Russian)

Balzhinimaeva, B. D. (2020). *Kitaiskie zaимstvovaniia v iazyke shenehienskih buriat Vnutrennei Mongolii Kitaia* [Chinese Loanwords in the Language of the Shenekhen Buryats of Inner Mongolia of China]. Vestnik Kalmyckogo universiteta. Gl. red. B. K. Salaeв, pp. 72–77. Elista, Kalmyckogo universiteta. No. 2 (46). (In Russian)

Bodongut, Abida (1983). *Kratkaia istoriia buriat-mongolov (Buriyad monggul-un tobci teuke)* [A Brief History of the Buryat Mongols]. 114 p. Inner Mongolia Autonomous Region. (In Chinese)

Bol'shoi kitaisko-russkii slovar' [Big Chinese-Russian Dictionary]. URL: <https://bkrs.info/> (accessed: 20.10.2020). (In Chinese, in Russian)

Huasai Sogtin Zhamso (2011). *Shenehienskie buriat-mongoly (Shenekhen Buriyad Mongol Shud)* [Shenekhen Buryat Mongols]. 340 p. Inner Mongolia Autonomous Region. (In Chinese)

Migmorsurun, L. (2001). *Russkie buriat-mongoly (Oros dah# mongolchuud)* [Russian Buryat Mongols]. World Mongolians, pp. 30–36. Inner Mongolia Autonomous Region. (In Chinese)

Norzhin, Ch., Muren, Man. (1999). *Mongol Helnii Tol' (Slovar' mongol'skogo iazyka)* [Mongolian Dictionary]. 3142 p. Hohhot. (In Chinese)

Sychjenchogto (1988). *Mongol ugsijn jazguuryn tol' (Mongol'skii slovar' kornevyh slov)* [Mongolian Dictionary of Stem-Words]. 2972 p. Huh-hoto. (In Chinese)

Syzhendaolima, Egodurova, V. M. (2018). *Russkie zaимstvovaniia v iazyke shenehienskih buriat kak pamiat' o mezhetnicheskikh otosheniiah* [Russian borrowings in the Language of the Shenekhen Buryats as a Memory of Interethnic Relations]. Vestnik BSU. Iazyk. Literatura. Kul'tura. Vypusk 2, pp. 10–18. Ulan-Udje, BSU. (In Russian)

References

Abida, B., Bolod, Z., Dimchig, B., Lamasuren, S. (2005). *Sovremennyi istoricheskii obzor buriat*

The article was submitted on 19.01.2021

Поступила в редакцию 19.01.2021

Сыжэньдаолима,

аспирант,

Бурятский государственный университет

им. Д. Банзарова,

670000, Россия, Улан-Удэ,

Смолина, 24 а.

srdlma@mail.ru

Syzhendaolima,

graduate student,

D. Banzarov Buryat State University,

24 a Smolin Str.,

Ulan-Ude, 670000, Russian Federation.

srdlma@mail.ru